

LA MAISON EST EN RUINE

(M.Delpech-J.M.Rivat-C.Morgan)

Avant l'inondation, c'était notre maison
C'était notre jardin
On avait réussi à se faire une vie
Et nous n'avons plus rien
Regarde nos pommiers, ils n'ont pas résistés
Aux forces du torrent
On ne voit plus d'oiseaux, il n'y a que de l'eau
Et puis du vent
Allez viens mon amour
Là-haut sur la colline
Regarde, la maison est en ruine
Il faut l'abandonner
Et tu te fais du mal à pleurer
Nous avons des amis là-haut sur la colline
On en a dans les villes voisines
On est sûr de trouver quelqu'un qui voudra bien
Nous aider

On a vu bien des gens comme nous maintenant
Qui avaient tout perdu, ils vont bien quelque part
Je voudrais bien savoir ce qu'ils sont devenus
Tu sais je n'ai pas peur, il y a peut-être ailleurs
Des coins plus beaux qu'ici
Regarde la vallée, le village est noyé
Tout est fini
Allez viens mon amour
Là-haut sur la colline
Regarde, la maison est en ruine
Il faut l'abandonner
Et tu te fais du mal à pleurer
Nous avons des amis là-haut sur la colline
On en a dans les villes voisines
On est sûr de trouver quelqu'un qui voudra bien
Nous aider

Allez viens mon amour
On recommencera
Il me reste mon cœur et mes bras
La maison mon amour, on la rebâtera
Toi et moi

Allez viens mon amour
Là-haut sur la colline
Regarde, la maison est en ruine
Il faut l'abandonner
Et tu te fais du mal à pleurer
Nous avons des amis là haut sur la colline
On en a dans les villes voisines
On est sûr de trouver quelqu'un qui voudra bien
Nous aider

哀しみの終わりに

対訳:junko Higasa (2010.8.22 Sun.)

洪水がくる前には、それは私たちの家だった
それは私たちの庭だった
私たちは自分たちの生活を築くことに成功した
そして私たちは もはや何も持っていない
私たちのりんごの木を見てごらん、
激流に持ちこたえられなかった
私たちは直視できない、何も出来ないし
無意味だ
愛しい人よ来てごらん
丘の上の高いところへ
見たまえ、家は廃墟だ
それは放棄することが必要だ
そして 君を泣きたくなるほど苦しめる
私たちには丘の上に気高い友人達がいる
彼らは近隣の街にいる
私たちは自分たちを援助してくれる誰か
良い人を見つけられると確信している

私たちはすべて失くす前から今同様に人々に
よく思われている、それらはどこかでうまくいく
私はそうなっていることを願っている
君は僕が恐れていないことを知っている、他に
ここよりもっと広い場所があるかもしれない
谷を見てごらん、村は沈んだ
すべては終わりだ
愛しい人よ 来てごらん
丘の上の高いところへ
見たまえ、家は廃墟だ
それは放棄することが必要だ
そして 君を泣きたくなるほど苦しめる
私たちには丘の上に気高い友人達がいる
彼らは近隣の街にいる
私たちは自分たちを援助してくれる誰か
良い人を見つけられると確信している

愛しい人よ 来てごらん
私たちはやり直した
私の心(愛)と(君を抱きしめる)腕が残っている
好みの家、私たちは建て直そう
君と僕で

愛しい人よ 来てごらん
丘の上の高いところへ
見たまえ、家は廃墟だ
それは放棄することが必要だ
そして君を泣きたくなるほど苦しめる
私たちには丘の上に気高い友人達がいる
彼らは近隣の街にいる
私たちは自分たちを援助してくれる誰か
良い人を見つけられると確信している